

УДК 811.411.21

Х. Махлуф, Р. В. Степанов

## ТЕСТЫ ПО АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ КАК ВИДЫ УЧЕБНОГО ТЕКСТА<sup>1</sup>

*Аннотация.* Статья посвящена рассмотрению текста тестов по арабскому языку как иностранному (ТАКИ), проведено стилистическое исследование, в котором предполагается отношение такого текста к типу Научно-учебного функционального подстиля. За основу были взяты продуманные модели тестов, описаны и проанализированы части и компоненты тестового текста с целью выявления особенностей научно-учебного функционального подстиля. Рассмотрено состояние языковых единиц на разных уровнях, их функциональные роли и внутренние взаимоотношения, которые вызывают специфические стилистические явления. Текст теста, который на первый взгляд может показаться сферой, лишенной четких очертаний, в стилистическом исследовании позволяет разделить его на отдельные части, и позволяет различить в тексте различные стилистические области. Диалогичность также является характерной чертой метода, ее проявления также были рассмотрены в статье. Кроме того, одним из рассматриваемых вопросов являются морфологические и лексические феномены. Уделяется внимание языку понятий и терминологии. В статье рассмотрена классификация содержания вопросов и заданий в целом.

*Ключевые слова:* Тесты по арабскому языку как иностранному ТАКИ, Тестирование второго языка ТВЯ, функциональная стилистика, Научно-учебный функциональный подстиль.

H. Makhlouf, Roman V. Stepanov

## TESTS OF ARABIC FOR NON SPEAKERS AS EDUCATIONAL TEXTS

*Abstract.* This article examines Tests of Arabic as a foreign language TAFL as texts, stylistic study, which assumes that these texts belong to the type of Scientific-Educational functional sub-style. The article is based on considerate models for the tests, describes the parts and components of the test text, and analyzes them in seeking to find out the features of the Scientific-Educational functional sub-style through the textual text. The article tracks the state of linguistic units at different levels, their functional roles, and their internal relationships that produce striking stylistic phenomena. The text of the test, which may appear at first sight to be an indistinct region, the stylistic study allowed to divide it into distinct parts, and allowed to distinguish between different stylistic regions within the text. The dialogue also appears to be a prominent feature of the method, and it is manifested through many factors, such as command verbs and structures

---

<sup>1</sup> Примеры, приводимые в данной статье, можно встретить в любых тестах, не имеет значения, где и кем они были подготовлены. В списке литературы приводятся источники примеров.

that include direct or indirect request. The dialogue is manifested in a unique phenomenon, which is the spontaneous awareness of the division of roles, which coincides with the reception of the text, since the linguistic components impose this type of awareness. Morphological lexical phenomena are also one of the targeted issues, idiomatic and conceptual language that appears to be a general feature in the text and gives it a clear stylistic form, and the article dealt with a classification of the contents of questions and tasks in general in the context of inferring style relationships with the content.

*Key words:* Tests of Arabic as a foreign language TAFL, Second language Assessment SLA, Functional stylistics, Scientific-Educational functional sub-style.

## Введение

В статье рассмотрен текст тестов по арабскому языку как иностранному (ТАКИ) с целью исследования особенностей его научно-учебного подстиля и обсуждения его прагматических целей. Исследуя текст тестов по арабскому языку (а равно, и по другим языкам) как иностранному, можно отметить четыре зоны:

1) инструкции, пояснения, наставления и советы, обычно предшествующие вопросам и заданиям, которые можно условно назвать *порогами*;

2) предложения-императивы, идущие перед вопросами и заданиями, типа «заполни пробелы подходящими по смыслу словами», условно называемые *подсказками*;

3) вопросы и задания;

4) заимствованные из различных источников тексты для чтения и аудирования, разные по стилю, авторами которых составители тестов не являются, т.е. аутентичный материал.

Текст третьей зоны (вопросы и задания) может состоять из двух частей: 1) собственно вопрос/задание, называемые *блоком заданий*; 2) возможные варианты ответа (при наличии таковых).

В первых трех зонах (пороги, подсказки и вопросы с заданиями) проявляется стиль теста, что и является темой данной статьи. Что касается четвертой зоны (аутентичный материал), то она может быть представлена разнообразными стилями, их выбор, несомненно, связан с различными соображениями, одним из которых является стиль теста.

## Диалогичность

Диалогичность считается одной из наиболее важных характерных черт научного стиля и его научно-учебного подстиля. Эта характеристика проявляется в тестах через различные элементы, одним из которых является использование местоимений, указывающих на некий диалог между двумя сторонами, одна из которых – испытуемый.

В первой зоне тестов (*порог*) обычно указываются цели теста, перечисляются особенности, на которые следует обратить внимание, описывается форма заданий, речевые навыки, на развитие которых направлен тест, и, наконец, что требуется от тестируемого.

Исследование используемых в тексте *порогов* местоимений позволяет выделить соответственно две части:

Первая часть характеризуется отсутствием местоимения 2-го лица и преобладанием местоимения 3-го лица, указывающим на тестируемого и на сам тест. Например: «Цель – оценить степень восприятия им (тестируемым) содержания текста» [ал-Ханнаш], где «текст» и «тестируемый» находятся в форме 3-го лица.

Вторую часть *порогов* отличает явление обращения, т.е. к тестируемому обращаются во 2-м лице, например: «Ты должен сосредоточить внимание на содержании текста» [ал-Ханнаш], а также применяют глаголы в повелительном наклонении, например: «Прочитай материал как следует» [ал-Ханнаш], и глаголы в отрицательной форме повелительного наклонения, например, «Не выбирай более одного ответа» [Центр тестирования].

В ТАКИ используется местоимение 2-го лица ед.ч. муж. р. (ты) при компьютерном тестировании, и местоимение 2-го л. мн.ч. муж. рода (вы) в случае обычного письменного тестирования группы претендентов. Не принято употреблять местоимение *Вы* при уважительном обращении к одному лицу, что также является одной из особенностей научно-учебного подстиля в арабском языке, тогда как местоимение 2-го л. мн. ч. для подчеркивания уважения к одному лицу может быть использовано в официальном стиле.

### **Диалогичность с использованием императива**

Во второй зоне текста тестов – *подсказках* – используются глаголы повелительного наклонения, например: «Заполни пробелы подходящим по смыслу выражением из приведенных ниже вариантов», «закончи фразу подходящим...». Такие подсказки могут приводиться не перед всеми вопросами и заданиями, иногда могут предшествовать группе вопросов, иногда неясно, для чего они приведены. Однако фактически они придают тексту диалогический характер, создают впечатление присутствия второго лица посредством оформления предложения как повелительного.

### **Диалогичность через косвенное восприятие, связанное с формой текста**

Диалогичность в тесте имеет место и без наличия подсказок, и в заданиях, которым не предшествует предложение с повелением, предмет задания становится и без того понятным, и испытуемый сам понимает, что требуется сделать, само задание играет роль повеления, обходясь без глаголов в повелительном наклонении. Это относится к процессу языковой перцепции, и наличие пробела в предложении подталкивает претендента к выбору правильного варианта, подходящего по смыслу в данном случае. Наличие полного предложения, наряду с несколькими возможными вариантами, интуитивно заставляет компенсировать имеющийся недостаток.

У претендента рождается ощущение, что варианты ответа – это часть текста, зависящая от него, а текст задания или вопроса – речь собеседника. Появление подобных ощущений, когда испытуемый разделяет текст со второй стороной, – и есть основа диалога.

Позиция местоимений в первой зоне заставляет претендента почувствовать ответственный момент, когда он находится один на один с тестом, в противосто-

янии со второй стороной, невидимым, превосходящим собеседником, держащим ситуацию под контролем, поскольку он не проявляется в местоимениях, ведет диалог с нейтральной позиции, и способен обратиться к испытуемому неожиданно и без предупреждения.

### Морфологическое строение

В учебных текстах важнее содержание, нежели автор, также важнее факт, нежели субъект (научный стиль и его подстили). Это в значительной степени совпадает с тем, что мы находим в тексте тестов, где довольно часто употребляются морфологические конструкции с *масдарами*<sup>1</sup> (например: **оценка, понимание, учёт, извлечение**) и с причастиями страдательного залога (**написанные** тексты, **взятые** из повседневной жизни, каждый вопрос состоит (досл. **составлен**) из четырех вариантов). Использование масдара придает тексту твердость, значительную объективность и научную окраску, а использование причастия страдательного залога заставляет сосредоточиться на тексте, не фокусируя внимание на составителе.

### Терминология

Текст тестов содержит множество терминов и понятий, и это считается одной из особенностей научного стиля и его подстилей. Некоторые термины необходимы в заголовках и являются основными частями структуры теста, такие как, например, указывающие на речевые навыки: *письмо, чтение, прослушивание, говорение*, и термины, относящиеся к сфере тестологии, такие как *вопрос, ответ, варианты ответа, отметка нужного варианта ответа*. Кроме того, в тексте тестов встречается большое количество терминологии из сферы языкознания, что логично по отношению к стилю языковых тестов, где язык является предметом тестирования. Примерами могут служить следующие термины: *значение, акцент, подходящий заголовок, синоним, антоним* и т.д.

### Содержание вопросов и заданий

В действительности, все вопросы и задания, по содержанию не выходят за рамки следующего:

1. Чтение (выбор верных данных; заполнение пробелов; завершение выражения; подбор нужного заглавия; подбор синонима слову из текста; выбор правильного толкования выражения в переносном смысле; выбор заключения, опираясь на текст; определение основной мысли; определение замысла автора текста; определение вида ударения; увязка текста с афоризмом, пословицей или поговоркой; определение риторического образа фразы; различение метафоры и действительности; определение связи между следующими друг за другом абзацами).

2. Аудирование (вопрос об информации в видео; вопрос об увиденном, но при этом не озвученном в видео; вопрос о числах, упомянутых в видео; определение вида текста в видео; краткое изложение материала видео посредством пословицы

<sup>1</sup> Масдар (досл. *источник*) – отглагольное именное слово.

или известного изречения; толкование литературных слов или выражений; встретившихся в тексте видео; определение места, где происходят события; определение характеристики повествующего).

3. Языкознание (антоним; удаление не подходящих слов из семантического поля; множественное число; выбор слова, относящегося к семантическому полю; выбор слова, подходящего указанным характеристикам; выбор правильного корня слова).

Все вопросы и задания представляют образовательные методы и стратегии. В некоторых заданиях на чтение, например, там, где требуется извлечь основную мысль из текста, и там, где требуется подобрать заголовок для текста, выявить замысел автора текста, или в заданиях, в которых нужно передать вкратце смысл текста посредством пословицы или изречения, – чисто педагогическая логика. Естественно, цель их цель – оценить общее понимание текста. Это одна из основных педагогических стратегий. Данные вопросы представляют собой смесь процессов преподавания и тестирования.

Итак, у научного стиля текста тестов отличительные признаки, самым ярким из которых является диалогический характер. Тест – это диалог между двумя сторонами, проявляющийся через местоимения, употребление императива и формы заданий, той формы, которая порождает у тестируемого спонтанное чувство соучастия с некой другой стороной в работе над текстом. Терминология также предстает заметной и абсолютно необходимой характеристикой тестов. Отличается и содержание вопросов в тесте, и способы постановки вопросов с научной логикой, основывающейся на стратегиях, учитываемых в процессе преподавания.

## Список литературы

محمد الحناش. اختبار الكفاءة في اللغة العربية للناطقين بغيرها (Мухаммад ал-Ханнаш, Ихтибару л-кафа'ати фи л-лугати л-'арабиййати лин-на'тикина биғайрихā). Мохаммад ал-Ханнаш. *Тест соответствия по арабскому языку для неговорящих на нем.*

<http://e-lang.org/ar/elang-test.php> (15.03.2020).

مركز القياس والتقييم. اختبار الكفاءة في اللغة العربية للناطقين بغيرها. الدليل التدريبي لاختبار اللغة العربية لغير الناطقين بها (Марказу л-кийās ū т-тақўйим. Ихтибару л-кафа'а фи ал-лугати л-'арабиййати лин-на'тикина биғайрихā. Ад-далйлу т-тадрйбй лихтибāри л-лугати л-'арабиййати лиғайри ан-на'тикина бихā) Центр тестирования. *Тест соответствия по арабскому языку для неговорящих на нем. Указатель упражнений для тестов по арабскому языку для неговорящих на нем.*

<https://www.etc.gov.sa/ar/productsandservices/Qiyas/lingual/Arabic/Documents> (15.03.2020).

## References

Al-Ḥannāš, M. *Iḥtibāru al-kaḥā'ati fi al-luḡati al-'arabīyyati lil-nāṭiqīna biḡayrihā* [Proficiency test in Arabic for non-native speakers] (mode of access: 15.03.2020).

Markazu al-qiyāsi wal-taḡwīmi. *Iḥtibāru al-kaḥā'ati fi al-luḡati al-'arabīyyati lil-nāṭiqīna biḡayrihā. Al-dalīlu al-tadrībīyyu li-ḥtibāri al-luḡati al-'arabīyyati liḡayri al-nāṭiqīna bihā* [Center of measurement and evaluation. Proficiency test in Arabic for non-native speakers. Training guide for the Arabic language test for non-native speakers] (mode of access: 15.03.2020).

*The article was submitted on 29.04.2020*